



mappe all'interno | maps inside
mit Stadtplänen

info@turistiatrieste.com

turistiatrieste

turistiatrieste.com

- free press -

Turisti a TRIESTE

SETTEMBRE - NOVEMBRE 2020
anno IV - n. 14

in questo numero:

San Giusto, il fascino della cattedrale | The charm
of the Cathedral of St. Justus | Die faszinierende Kathedrale San Giusto

Grotta Gigante, un mondo sotterraneo | The Giant
Cave: an underground world | Grotta Gigante: eine unterirdische Welt



La cucina naturalmente buona, anche senza glutine.



Al Melograno lavoriamo in sinergia con i piccoli produttori agricoli della regione, scegliendo solo ingredienti stagionali, artigianali, naturali e genuini, dei quali conosciamo davvero la storia. Per mangiare con gusto, nel rispetto della salute, la nostra è quella del nostro pianeta.



At Il Melograno we only use ingredients from local farmers, choosing exclusively seasonal, artisanal, natural and healthy products.

For us, this means eating tasty food, in full respect of health: ours and that of our planet.



VIA CAVANA, 14 & VIA MADONNA DEL MARE, 3 - TRIESTE - TEL. 040 9653254



it

Nessuno poteva immaginare che su una rivista dedicata al turismo avremmo parlato del periodo post pandemia e della difficile ripresa economica generale.

Quello turistico è stato uno dei settori maggiormente colpiti dall'emergenza da Covid-19 e l'Italia, che l'anno scorso risultava essere il quinto paese più visitato al mondo, ha registrato un'estate che ha visto per forza di cose calare il numero delle presenze un po' dappertutto.

Ma c'è anche da sottolineare che se gli stranieri hanno visitato molto meno il nostro paese in questo strano 2020, i turisti italiani hanno aumentato, invece, i loro giri per lo stivale e continuano a riscoprire, o talvolta a scoprire per la prima volta, le bellezze che abbiamo a portata di mano.

Le previsioni per il prossimo anno e per la fine dell'attuale pandemia sono

comunque incoraggianti: secondo l'Agenzia Italiana per il Turismo nel 2021-22 non solo si tornerà ai dati precedenti al Covid-19 ma ci sarà addirittura una crescita.

A fare la differenza, sempre di più, si sta imponendo quel tipo di turismo che viene chiamato esperienziale e che vuole il visitatore sempre più attivo che si immerge letteralmente nel luogo prescelto lasciandosi coinvolgere non solo dalla storia e dal panorama ma anche dalle persone, dal cibo e dalla cultura.

Un grande aiuto, in questo caso, arriva anche dal digitale che sta contribuendo a rivoluzionare la personalizzazione nel settore turistico.

Noi, con la rivista che avete tra le mani, ci impegniamo ancora una volta a presentarvi e a raccontarvi Trieste con una selezione di articoli e suggestioni.

Buon viaggio!

en

The tourism sector has undoubtedly been one of the hardest hit by the Covid-19 emergency and Italy, which last year was the fifth most visited country in the world, this summer has necessarily registered a general reduction in the number of tourists just about everywhere. However, if it is true that this year many fewer foreigners visited our country during this strange 2020, in comparison, Italian tourists have increased their trips around the Italian boot and continue to rediscover or sometimes, to discover for the first time, the beauties that we have at our fingertips. With our magazine in your hands, we are committed to present and recount Trieste with a selection of articles and suggestions.

Have a good trip!

de

Die Tourismusbranche ist einer der am stärksten von der Corona-Krise betroffenen Wirtschaftsbereiche und Italien, das im letzten Jahr auf Platz 5 der meistbesuchten Länder weltweit rangierte, musste demnach im Sommer einen Rückgang der Besucherzahlen im gesamten Land verzeichnen.

Doch obwohl in diesem so eigenartigen Jahr 2020 weniger Touristen aus dem Ausland nach Italien gekommen sind, ist die Anzahl der italienischen Touristen gestiegen, die unser schönes Land weiter erkunden oder dessen Sehenswürdigkeiten vielleicht zum ersten Mal besichtigen.

Mit diesem Heft haben wir es uns erneut zur Aufgabe gemacht, Ihnen mit verschiedenen Artikeln und Tipps Triest näher zu bringen.

Viel Spaß!



6 SAN GIUSTO: IL FASCINO DELLA CATTEDRALE

The charm of the Cathedral
of St. Justus | Die
faszinierende Kathedrale
San Giusto

9 PRINCIPALI LINEE URBANE

Main Bus Lines
| Wichtigste
Stadtbuslinien

10 IL GHETTO TRIESTINO

The Triestine Ghetto |
Das Ghetto von Triest

14 MUSEI E AREE ARCHEOLOGICHE

Museums and Archeological
areas | Museen und
Archäologische Stätten

18 BARCOLANA DIVENTA UNA REGATA DIFFUSA

The Barcolana becomes a
widespread regatta |
Die Barcolana wird mal
anders

22 SHOPPING E REGALI

Shopping & gifts |
Shopping und Geschenke

25 MAPPE

maps | Stadtpläne

30 COSA C'È A TAVOLA?

What's there to eat? | Was
gibt es heute zum Essen?

35 PAROLE TRIESTINE

Triestine words | Triester
Dialekt

36 TRIESTEMETRO ITINERARI CULTURALI

Cultural itineraries |
Kulturelle Routen

38 GROTTA GIGANTE: UN MONDO SOTTERRANEO

The Giant Cave: an
underground world |
Grotta Gigante: eine
unterirdische Welt

43 MAPPA DELLA PROVINCIA

Province Map |
Provinzkarte

44 MUGGIA: SOTTO IL SEGNO DEL LEONE DI SAN MARCO

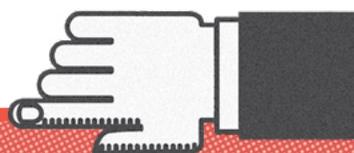
Under the symbol of the
Saint Mark Lion | Unter
dem Sternzeichen des
Markuslöwen

47 MAPPA DI MUGGIA

Map of Muggia |
Karte von Muggia

50 NUMERI UTILI

Useful Numbers |
Nützliche Telefonnummern



TURISTI A TRIESTE Anno 4 n.14 | Settembre-Novembre 2020

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste

e-mail: redazione@turistiatrieste.com

Luoghi Editrice di Anna Velia
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile: **Corrado Premuda**

Hanno collaborato a questo numero:
Martina Tommasi (redazione), **Damiano Tommasi**
(impaginazione, grafica e foto), **Clelia Gallizio**
(traduzioni in lingua inglese), **Evelin Turk** (traduzioni
in lingua tedesca).

Stampa: **Battello Stampatore S.r.l.s.**, Via Cicerone 4,
34133 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.

Ringraziamo per il loro contributo la dott.ssa **Annalisa Di Fant** per l'articolo sul Ghetto triestino e l'Ufficio stampa Barcolana per aver fornito le immagini dell'articolo a pag 18 dell'Archivio Barcolana - **Studio Borlenghi** ed il manifesto "Barcolana 2020" di **Lorenzo Mattotti**.

Articolo e foto a pag. 38 "Grotta gigante: un mondo sotterraneo" tratti dal sito www.grottagigante.it

HopTour

Il bus "Hop-on Hop-off"
è l'ideale per scoprire
tutte le attrazioni
turistiche di Trieste.
/Hop-on Hop-off bus
is the best way to
discover all the tourist
attractions of Trieste

Visit Trieste by Bus!



24hrs Ticket
11€



Tickets online
www.hoptour.it

Info and tickets
+39 351 1967599

Booking point
Via Einaudi 1, Trieste

Hop-on Hop-off

HopTour è promosso da/HopTour is promoted by:



AROUNDTRIESTE

Scarica la APP e potrai scoprire le meraviglie di Trieste, gli itinerari del centro storico, cosa vedere, dove trovare i migliori locali e i servizi necessari per rendere migliore il tuo soggiorno nella città di Massimiliano e Carlotta.



San Giusto

Il fascino della cattedrale

di Corrado Premuda

The charm of the Cathedral of St. Justus

Die faszinierende Kathedrale San Giusto

it

Sul colle di San Giusto, a fianco al castello e ai resti delle colonne di epoca romana, si trova la cattedrale di Trieste, intitolata anch'essa al patrono della città: San Giusto.

Dal colle si gode di una vista magnifica e in alcuni punti lo sguardo può abbracciare un panorama a 360 gradi.

La Cattedrale di Trieste è una chiesa complessa che è il risultato di stili di epoche

diverse: è formata, infatti, dall'unione fatta nel 1300 di due edifici preesistenti, perciò ha un aspetto insolito e suggestivo.

La cattedrale ha cinque navate, la facciata a capanna è caratterizzata da un ampio rosone a doppia ruota, una statua di San Giusto, vari stemmi e un portale derivante dal taglio di una stele funeraria romana.

Il campanile, a pianta quadrata, in origine era più alto, ma nel 1422, a seguito di un fulmine,

la sua altezza venne ridotta a quella attuale.

L'interno offre interessanti tracce di pavimentazioni musive del V secolo davanti al presbiterio, mentre l'abside è decorata con mosaici moderni. Gli affreschi rappresentanti la vita del Santo sono risalenti al XIII secolo.

Da quest'anno è visitabile anche il propileo di San Giusto, caso unico a nord di Roma per l'eccezionale livello di conservazione di basamento,

colonne e attico: si tratta di un edificio romano del 50 d.C. la cui funzione era di ingresso monumentale. Costituito da colonnati e scale, si trova nella torre del campanile e promette nuove, grandi potenzialità turistiche.

Sul piazzale davanti alla chiesa c'è una colonna su cui poggia una sfera di pietra con sopra uno strano simbolo: si tratta di un'alabarda, la riproduzione della lancia di San Sergio, un legionario romano che si era convertito al cristianesimo. La

tradizione vuole che alla morte del soldato, avvenuta in Siria, un'alabarda sia piombata dal cielo proprio qui a Trieste. Oggi questo oggetto è conservato nel tesoro della cattedrale e recenti indagini hanno decretato che sia di origine asiatica. Il mistero dell'alabarda è fitto, l'unica cosa certa è che campeggia nello stemma della città di Trieste.

en

On the St. Justus hill, alongside the castle and the ruins of the

columns dating back to the Roman era, you can find the Cathedral of Trieste, likewise dedicated to the city's patron saint, St. Justus of Trieste. It is a complex church, the result of styles from different eras: it is composed, in fact by the union in 1300 of two preexisting buildings, and as a result has an unusual and evocative aspect. The interior offers interesting traces of mosaic flooring dating back to the 5th century in front of the presbytery, while the apsis is decorated with modern mosaics. From this



3

CAMICERIA
Bissi
DAL 1931

L'eleganza
è l'unica bellezza
che non svanisce mai.

Audrey Hepburn

Via G. Muratti, 1 - Trieste

year, it is also possible to visit the propylaeum of St. Justus, which is a unique case to be found north of Rome for the exceptional level of conservation of the plinth, columns and attic. It is an ancient Roman building dating back to 50 AD which served as a monumental entrance.

de

Auf dem San Giusto-Hügel befindet sich gleich neben dem Schloss und den römischen

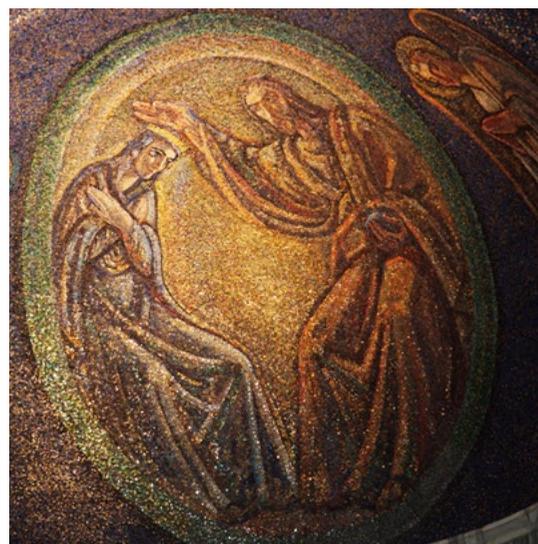
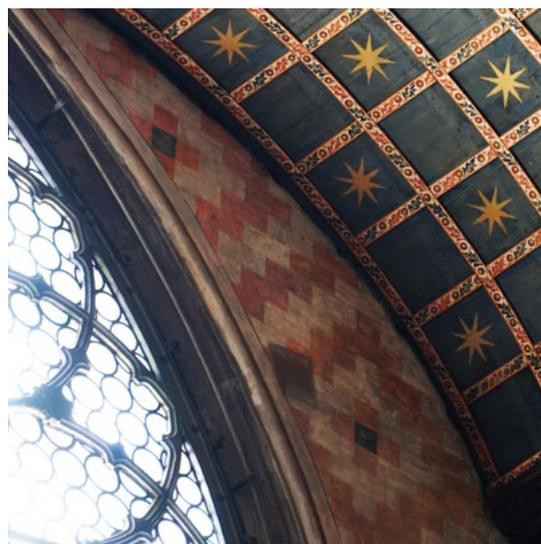
Säulen die Kathedrale von Triest, die ebenfalls nach unserem Schutzheiligen benannt ist: dem Hl. Justus. Die Kathedrale ist ein komplexer Bau, der in unterschiedlichen Epochen entstand.

Ursprünglich befanden sich hier zwei Kirchen, die im Jahr 1300 vereint wurden, wodurch die Kathedrale ihr so ungewöhnliches und beeindruckendes Aussehen erhielt.

Im Innenbereich kann man vor dem Altarraum die Reste des

Mosaikbodens aus dem 5. Jh. erkennen, während die Apsis mit einem modernen Mosaik geschmückt ist.

Seit Kurzem kann man auch das Propylon besichtigen; dabei handelt es sich um ein monumentales Eingangstor aus der Römerzeit (50 n. Chr.), das aufgrund des hervorragenden Erhaltungszustands des Sockels, der Säulen und der Attika als einzigartiges Beispiel für römische Baukunst nördlich von Rom gilt.



principali LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien



Per info sul servizio:

Trieste Trasporti spa | www.triestetrasporti.it | **Numero Verde 800 052 040**

Linea 2/

Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6

Piazzale Gioberti - Via Giulia - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Viale Miramare - Barcola - Grignano (sotto il Castello di Miramare)

Linea 9

Piazzale Gioberti - Via Giulia - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10

Piazza Tommaseo - via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 11

Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rizzol - Via San Pasquale - Ferdinando (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17

Piazza Tommaseo - Via Mazzini - Via Roma (Via Filzi) - Via Coroneo - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale)

Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale)

Corso Italia - Via Roma - Via

Mazzini - Piazza Goldoni - Largo Barriera - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Polo Museale - Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20

Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Via Salata - Valmaura - Via Flavia - Aquilina - Muggia

Linea 22

Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti (via Piccardi) - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24

Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29

Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 38

via Galatti - Via Udine - Salita di Greta - Via Bonomea (SISSA)

Linea 40

Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

Linea 42

Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Borgo S. Nazario - Monte Grisa

(Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Reven - Monrupino - (Ferneti) - Opicina

Linea 44

Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 51 (solo feriale)

Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

LINEE MARITTIME

Trieste (Molo Bersaglieri) - Muggia (lato interno diga foranea) In servizio tutto l'anno.

Acquisto dei biglietti via SMS o via APP:

Inviare un SMS al numero **4850850** con il testo TST per un biglietto orario (60 minuti) oppure TSTG per un biglietto giornaliero (valido fino alla mezzanotte del giorno di emissione). Il messaggio di risposta, che arriva dopo pochi istanti, deve essere conservato ed esibito in caso di controllo. Il messaggio va inviato prima di salire a bordo oppure, se ciò non fosse possibile, non appena saliti in vettura. Scaricare l'APP di Trieste Trasporti (disponibile per Android e iOS), fare click alla voce Acquista biglietto, scegliere la modalità di pagamento e confermare. In pochi secondi si attiverà un biglietto elettronico che andrà esibito in caso di controllo.

download the app Trieste Trasporti on our website!



Il ghetto triestino

di Annalisa Di Fant

The Triestine Ghetto

Das Ghetto von Triest



it

Il Ghetto triestino fu istituito nel 1693 da Leopoldo I d'Asburgo nell'area, allora periferica, di corte Trauner, ma gli ebrei locali ottennero una posizione più centrale presso la contrada di Riborgo, dove venne infine creato nel 1696. Alla settantina di ebrei presenti in città furono assegnate 13 case intorno a una piazzetta poi

detta delle Scuole ebraiche, e lungo due contrade parallele circondate da un reticolo di viuzze.

Il Ghetto era circondato da un alto muro con tre porte vigilate da guardie cristiane e chiuse dal tramonto all'alba. Al suo interno, nel 1746 - lo stesso anno di formale istituzione della Comunità ebraica - fu edificata

la prima sinagoga pubblica, la n. 1 o Scola Piccola, di rito tedesco.

La segregazione ebbe fine nel 1785 grazie alle Patenti di tolleranza dell'imperatore Giuseppe II.



La maggior parte degli ebrei, soprattutto i meno abbienti, continuò però a vivere nel Ghetto, tanto che nel 1798 nell'area videro la luce altre due sinagoghe, la n. 2 o Scola Grande, di rito tedesco, e la n. 3 o Scola Spagnola, entrambe realizzate in un unico edificio in stile veneziano. La popolazione ebraica era nel frattempo

cresciuta fino a circa 1.000 persone.

Il risanamento della città vecchia intrapreso dal regime fascista tra il 1934 ed il 1937 portò alla progressiva demolizione di tutti gli edifici del Ghetto, al cui posto sorsero i palazzi che oggi ospitano la Galleria Protti e la Questura. Gli oggetti rituali delle

sinagoghe scomparse possono ora essere ammirati al Museo ebraico "Carlo e Vera Wagner".

Oggi l'unica traccia materiale dell'antico ghetto è una parete della Scola Piccola affacciata su Piazzetta Bronzin, in cui si intravedono gli archi delle scale che univano i vari piani, tuttavia si definisce comunemente "Ghetto" l'area



racchiusa tra piazza Unità, piazza della Borsa, il Teatro Romano, via Torbandena e via Malcanton, e il cui asse principale è via delle Beccherie.

en

The Triestine Ghetto was founded in the Riborgo quarter in 1696: 13 houses were allocated to the approximately 70 Jews living in the city, surrounded by a high wall with three doors closed from sundown to sunrise.

Inside the walls in 1746, the first public German-Ashkenazic rite synagogue was built.

Segregation ended in 1785 as a result of the Patent of Toleration issued by the Habsburg emperor Joseph II.

However the majority of Jews, especially the less wealthy, continued to live in the Ghetto, leading to the construction of further 2 synagogues in 1798.

The area was subject to urban regeneration enforced by the Fascist regime (1934-37) and the Ghetto was demolished. Ritual objects from the destroyed

synagogues can now be admired at the "Carlo and Vera Wagner" Jewish Museum.

Nowadays, the Ghetto is situated in the area between Piazza Unità, Piazza della Borsa, the Roman Theatre, via Torbandena and via Malcanton, with the main thoroughfare in via delle Beccherie. The only real trace of the ancient ghetto, however, is a wall of the first synagogue in Piazzetta Bronzin, on which can be seen the archways of the stairs.

de

Das Triester Ghetto entstand im Jahr 1696 im Stadtviertel Riborgo: In der Stadt lebte damals eine jüdische Gemeinschaft von etwa 70 Personen, denen 13 Häuser zugewiesen wurden. Das Ghetto war von hohen Mauern umgeben, deren Tore von Sonnenuntergang bis -aufgang geschlossen waren.

Die erste öffentliche Synagoge wurde 1746 erbaut. Der Gottesdienst wurde auf Deutsch gehalten.

Der Ghettozwang dauerte bis 1785, als

Joseph II. mit seinen Toleranzpatenten der Rassentrennung ein Ende setzte.

Allerdings lebten die meisten jüdischen Bewohner der Stadt, insbesondere weniger wohlhabende Juden, weiterhin im Ghetto, so dass 1798 zwei weitere Synagogen gebaut wurden.

Der Stadtteil wurde dann von der faschistischen Regierung (1934-37) erneuert und das Ghetto wurde abgerissen. Die sakralen Geräte der abgerissenen Synagogen sind im jüdischen Museum „Carlo e Vera Wagner“ ausgestellt.

Heute bezieht sich das „Ghetto“ auf den kleinen Stadtteil, der von Piazza Unità, Piazza della Borsa, dem römischen Theater und den Straßen Via Torbardena und Via Malconton umgeben ist und dessen Hauptachse die Via delle Becchierie darstellt. Die einzige wahre Spur des ursprünglichen Ghettos ist eine Mauer der ersten Synagoge an der Piazzetta Bronzin, wo noch die Treppenbögen erkennbar sind.





moda e arte nel borgo

MALLONI

DDR *plastique en robe*

Corinna Leon

PierAntonioGaspari

THE ABITO

NUOVO BORGIO
MADE IN ITALY

MAESTA
ombraidifoglia

BLANCA LUZ

12

TAKAAKI

TABARONI CASHMERE

MICHELANGELO
spesso fino January 1970

BRUNELLESKA

Abbigliamento
Accessori ♦ Bigiotteria

Via Malcanton 4 - Trieste
(angolo P.zza Unità)

tel. +39 040 3728930
lazona.trieste@gmail.com

  lazonatrieste



8

★★★★
**RESIDENCE
LE TERRAZZE**

APPARTAMENTI PER BREVI E LUNGI SOGGIORNI
Apartments for short and long stays



Via Fabio Filzi 21, Trieste ■ +39 040 369822
info@leterrazzestrieste.it ■ www.leterrazzestrieste.it

9



**RISTORANTE
AI FIORI**

Piazza Attilio Hortis 7, Trieste
tel. 040 300 633

e-mail: info@aifiori.com
web: www.aifiori.com

11



LA PICCOLA BOTTEGA
SPIRITOSA DI
**PIOLO
MAX**

VIA FELICE VENEZIAN, 11
0402460223
INFO@PIOLOEMAX.IT
WWW.PIOLOEMAX.IT
f /PIOLOEMAX

12



CASA STELLA
casa vacanze
di Fulvia La Micela

via Giuseppe Caprin 12, Trieste
mob. +39 347 5793126

Musei
Museums | Museen

INGRESSO GRATUITO
AI MUSEI OGNI PRIMA
DOMENICA DEL MESE

FREE ENTRY TO
MUSEUMS EVERY FIRST
SUNDAY OF THE MONTH

JEDEN ERSTEN SONNTAG
IM MONAT FREIER
EINTRITT IN DEN MUSEEN

1

BioMa - Biodiversitario Marino
Viale Miramare 345, ex Scuderie di
Miramare, tel. +39 040 224346
riservamarinamiramare.it

2

**Casa Museo Biblioteca
Beethoveniana**
House Museum Biblioteca
Beethoveniana ◊ Haus Museum
Biblioteca Beethoveniana, Muggia,
tel. +39 040 274196, +39 348 5807227
www.bibliotecabeethoveniana.it

3

Castello di Duino
Duino Castle ◊ Schloss von Duino
Via Castello di Duino 32, Duino
Aurisina (TS), tel. 040 208120,
castellodiduino.it

4

**Castello di San Giusto, Civico
Museo del Castello di San Giusto e
Lapidario Tergestino** ◊ San Giusto
Castel ◊ Schloss von San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 040 309362
castellodisangiustotrieste.it

5

Civici Musei Joyce e Svevo
Joyce Museum and Svevo Museum
◊ Joyce Museum und Svevo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758182, +39 040
6758170
museojoycetrieste.it,
museosveviano.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

6

Civico Acquario Marino
Marine Aquarium ◊ Städtisches
Meeresaquarium
Riva Nazario Sauro 1
**chiuso temporaneamente per
ristrutturazione**

7

Civico Museo d'Arte Orientale
Museum of Oriental Art ◊
Stadtmuseum für Orientalische
Kunst
Via S. Sebastiano 1
tel. +39 040 3220736
museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

8

**Civico Museo della Civiltà Istriana,
Fiumana e Dalmata**
Museum of Istrian Culture ◊
Städtisches Museum der Kultur in
Istrien, Rijeka und Dalmatien
Via Torino 8
tel. +39 040 639188
www.irci.it

9

**Civico Museo della Guerra
per la Pace "Diego de Henriquez"**
War museum for peace "Diego de
Henriquez" ◊ Kriegsmuseum für den
Frieden "Diego de Henriquez"
Via Cumano 22
tel. +39 040 6754699, +39 040
6758377
museodiegodehenriquez.it

10

**Civico Museo del Risorgimento
e Sacratio Oberdan** ◊ Civic
Museum of the Risorgimento
and the Oberdan Memorial ◊
Stadtmuseum für das Risorgimento
und Gedenkstätte Oberdan, Via XXIV
Maggio 4 | tel. +39 040 361675
museodelrisorgimento.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

11

Civico Museo di Storia naturale
Natural History Museum ◊
Naturhistorisches Museum
Via dei Tominz 4
tel. +39 040 6754603
museostorianaturaletrieste.it

12

**Civico Museo J.J. Winckelmann
- Orto Lapidario Giardino del
Capitano** ◊ Museum of History
and Art - The Lapidary Garden - The
Captain's Garden ◊ Stadtmuseum
J.J. Winckelmann für Geschichte und
Kunst - Lapidarium Garten
Piazza della Cattedrale 1
tel. +39 040 310500
museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry

13

Civico Museo Morpurgo
Morpurgo Museum ◊ Stadtmuseum
Morpurgo, Via M.R. Imbriani 5
tel. +39 040 6754068, +39
040636969 museomorpurgo.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

14

**Civico Museo Petrarcesco
Piccolomineo**
Petrarcesco Piccolomineo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758184
petrarcesco.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

15

**Civico Museo Revoltella - Galleria
d'Arte Moderna** ◊ Revoltella
Museum - Modern Art Gallery ◊
Stadtmuseum Revoltella - Galerie
für Moderne Kunst, Via Diaz 27
tel. +39 6754350, museorevoltella.it

16

Civico Museo Sartorio
Sartorio Museum
Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

17

**Civico Museo Teatrale Carlo
Schmidl**
Carlo Schmidl Theatrical Museum
◊ Theatermuseum Carlo Schmidl

10



ORARI:
DA LUNEDÌ A VENERDÌ 8.30 - 20.30
SABATO 8.30 - 16.00

Via di Campo Marzio 6/a
34123 Trieste

TEL. 040 302 022, 040 410 081
CELL. +39 329 95 334 18

REPERIBILITÀ: Sabato, domenica e
giorni festivi dalle 9 alle 19.

www.clinicaveterinariacampomarzio.it

Clinica Veterinaria Campo Marzio
dott. A. Millotti, dott. C. Canciani dir. san.,
dott. N. Castiglione

13



Trieste

*Il tuo soggiorno
nel cuore di Trieste*

**CALCARA FAMILY
APARTHOTEL**

PIAZZA GOLDONI 11 - TRIESTE
+39 333 1699274
WWW.CALCARAFAMILY.IT - INFO@CALCARA.IT



14

Caffè della Musica
VIA DEI CAPITELLI 3
FESTE DI LAUREA, COMPLEANNI O ALTRI EVENTI
contattare
+39 395 31926

15

alla Sacchetta
TRATTORIA
cucina casalinga
specialità di pesce
RIVA T.GULLI 2, TRIESTE • tel. +39 040 303098
— CHIUSO IL MERCOLEDÌ —

17

MONTEZUMA
creazioni di gioielli in argento e pietre naturali
jewelry creations in silver and natural stones
Via Gallina 6, Trieste | tel. +39 040 636326

18

KNULP
bar • Libreria • punto internet • spazio espositivo
musica dal uiuo • wi-fi libero • noleggio biciclette
Via Madonna del Mare 7/a, 34124 Trieste
tel 040 2038691 www.knulp.org knulp@knulp.it

Via G. Rossini 4, tel. +39 040 6754072
museoschmid.it

18

Foiba di Basovizza - Monumento Nazionale - Centro di documentazione ◊ Cave of Basovizza - National Monument - documentation center ◊ Foiba von Basovizza - Nationales Denkmal - Dokumentationszentrum, Basovizza tel. + 39 040 365343 , foibadibasovizza.it INGRESSO GRATUITO - Free entry

19

Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum ◊ The Wind House - The Bora Museum ◊ Project Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Via Belpoggio 9 tel. + 39 040 307478 museobora.org INGRESSO GRATUITO - Free entry

20

Museo Casa di Osiride Brovedani Osiride Brovedani's House ◊ Hausmuseum Von Osiride Brovedani

Via Alberti 6, tel. 366 6766799
www.fondazionebrovedani.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

21

Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà" Modern Art Museum "Ugo Carà" ◊ Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Via Roma 9, Muggia(TS) tel. +39 040 3360340 benvenutiamuggia.eu INGRESSO GRATUITO - Free entry

22

Museo del Caffè Coffee Museum ◊ Kaffeemuseum Via S. Nicolò 7, tel. +39 368 435343 amdctrieste@gmail.com INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta - Free entry. Booking Required - Freier Eintritt. Nach Terminvereinbarung

23

Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner" Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner" ◊ Museum

der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner Via del Monte 5/7 tel. +39 040 2331318 - triestebraica.it

24

Museo della Comunità Greco-Orientale ◊ Museum of the Eastern Greek Community ◊ Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft Riva III Novembre 7 tel. +39 040 635614 comgrecoTrieste.it

25

Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale San Sabba Rice Mill National Monument ◊ Museum der Risiera di San Sabba Via G. Palatucci 5 tel. +39 040 826202 risierasansabba.it INGRESSO GRATUITO - Free entry

26

Museo Storico del Castello di Miramare Historic Museum of Miramare Castle

◊ Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare, Viale Miramare, tel. +39 040 224143 castello-miramare.it

27

Science Centre Immaginario Scientifico Riva Massimiliano e Carlotta 15 Grignano (Trieste) tel. +39 040 224424 immaginarioscintifico.it

28

Studio Luttazzi Biblioteca Statale Stelio Crise Largo Papa Giovanni XXIII n.6 tel. +39 040 307463 INGRESSO GRATUITO con prenotazione Free entry, booking required. Freier Eintritt mit Reservierung.

29

Museo Scientifico Speleologico della Grotta Gigante Borgo Grotta Gigante 42/A -Sgonico tel. +39 040 327312 www.grotttagigante.it

Aree Archeologiche della Provincia di Trieste

Archeological areas

Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium di via Donata ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via di Donata, Trieste

Antiquarium di via del Seminario ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare ORARIO: sabato domenica dalle 10 alle 12. Ingresso gratuito. Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano (Area archeologica visibile dall'esterno) Via del Teatro Romano, Trieste

DUINO AURISINA

Chiesa di San Giovanni in Tuba ORARIO: 10.30-16.30 (orario invernale); 9.00-19.00 (orario estivo). Ingresso gratuito Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana di Parco Randaccio ORARIO su richiesta. Ingresso gratuito, Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta. Ingresso gratuito. Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

MUGGIA

Civico Museo Archeologico (Casa Veneta) Calle Oberdan 14, Muggia

Sito Archeologico di Monte Castellier di Elleri Via di Santa Barbara, Muggia

Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Munglae) Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

WORLD DIAMOND GROUP
NATURAL IS FOREVER

Gold Emotion

Capo di Piazza
Gianni Bartoli 2, Trieste
-SIAMO ACCANTO A PIAZZA UNITA-
tel. +39 040 366328

Orari:
9.00 - 12.45 / 16.00 - 19.45
- lunedì chiuso -

www.goldemotion.it
info@goldemotion.it

16

SPOLETO
GIOIELLI

19

caffè
EPPINGER
TRIESTE 1848

*I dolci sono la nostra storia
ma anche la nostra realtà...*

DOLCI TIPICI
PRESNITZ PUTIZA PINZA FAVE TORRONE MARZAPANE

VIA DANTE 2, TRIESTE • TEL. +39 040 637838
APERTO DALLE 8.00 ALLE 21.00
eppingercaffè@gmail.com • www.eppingercaffè.com • fb.com/eppingertrieste

Barcolana

diventa una regata diffusa

di Corrado Premuda

The Barcolana becomes a widespread regatta

Die Barcolana wird mal anders



it

Quest'anno si annuncia un'edizione diversa della celebre Barcolana, la regata che negli ultimi tempi ha portato sempre di più il nome di Trieste in giro per il mondo. Non solo gli appassionati di vela conoscono ormai quest'evento di ottobre che chiude simbolicamente l'estate giuliana.

Nel 2020, però, ogni grande appuntamento che richiami pubblico e visitatori è stato rivisto a causa dell'emergenza sanitaria imposta dal Covid-19. Così quest'anno la Barcolana diventa una regata diffusa all'insegna della sicurezza collettiva e l'aiuto dell'Autorità Portuale nella gestione degli ormeggi si rivela strategico ed essenziale.

Il Villaggio Barcolana, che solitamente inondava le rive e molti altri spazi cittadini, viene allestito in una forma più sobria

e lo sforzo per organizzare comunque questo spettacolo del mare è suggellato dal motto di quest'anno, "Together". A disegnare il manifesto questa volta è stato chiamato Lorenzo Mattotti, fumettista, illustratore e regista, autore del recente bellissimo film animato "La famosa invasione degli orsi in Sicilia".

Organizzata dal 1969 dalla Società Velica di Barcola e Grignano, la Barcolana mescola sapientemente appuntamenti di sport, cultura e intrattenimento.

Il primo anno le barche a vela in gara erano cinquantuno e adesso hanno superato le duemila facendo entrare l'evento nel Guinness dei primati come regata più affollata del mondo.

Il percorso di gara si sviluppa su una distanza di circa quindici miglia e nel corso degli anni ha subito diverse modifiche, a lungo ha avuto una boa collocata in acque slovene.

Tra le molte iniziative collaterali c'è la Barcolana Young, regata di giovani velisti della classe Optimist compresi tra gli otto e i quindici anni d'età.

Questo appuntamento rinsalda il legame tra Trieste, il mare e lo sport: è, infatti, proprio la barca a vela ad essere tra le passioni più coltivate in città.

en

This year a different edition of the famous Barcolana has been announced, the regatta which in recent times has increasingly





spread the name of the city of Trieste around the world. Not only sailing enthusiasts know of this event, held in October, which symbolically closes the Giulian summer.

In 2020 however, every big event which attracts the public and many visitors, has been reconsidered as a result of the world health crisis imposed by Covid-19.

The Barcolana Village, which usually flooded the banks and

many other urban spaces, will be set up in a more sombre form and the efforts made towards organising this sea exhibition, in any case, have been sealed with by this year's motto "Together".

In the first edition, there were 51 sailing boats competing and now, they have surpassed 2000, which has earned the event a Guinness Record

as the world's largest sailing race.

The competition itinerary develops over about 15 nautical miles and in the years, has undergone many changes. For some time, there was a buoy situated in Slovenian waters.

de

Dieses Jahr wird die berühmte Barcolana mal anders gefeiert. Die



Segel-Regatta hat Triest in den letzten Jahren weltweit bekannt gemacht, denn mittlerweile ist diese Veranstaltung, die im Oktober stattfindet und den julianischen Sommer beschließt, nicht nur bei Segelfreunden beliebt.

Jedoch mussten 2020 alle großen Events mit zahlreichen Besuchern aufgrund der Corona-Krise anders organisiert werden. Deshalb wird das Barcolana Village, das sich gewöhnlich an der Uferpromenade

und in der Innenstadt befindet, dieses Jahr etwas bescheidener ausfallen.

Das diesjährige Motto lautet „Together“ und steht auch für das große Engagement, das die Veranstaltungen besonders in diesem Jahr prägt.

An der 1. Regatta nahmen damals 51 Boote teil, heute sind es über 2.000, wodurch das Event



als meist besuchte Regatta der Welt ins Guinness-Buch der Rekorde eingegangen ist.

Die Segelstrecke ist rund 15 Meilen lang und wurde im Laufe der Jahre bereits einige Male abgeändert. Lange befand sich eine Boje auch in slowenischen Gewässern.

Foto: Archivio Barcolana - Studio Borlenghi

E

CARNE ALLA BRACE
E SPECIALITÀ DI PESCE
NEL CUORE DI TRIESTE

GRILLED MEAT
AND TASTY FISH
SPECIALTIES

20

eccellente ristorante





Via Trento 7, Trieste | tel. +39 040 2038634 | www.ristorante-eccellente.it

[f](#) EccellenteTrieste | [@eccellente_trieste](#)

21

22



UAAU

BURGER . FRITES . SHAKE

DELIVERY & TAKE OUT

+39 040 0645069

**VIENI A TROVARCI A TRIESTE,
IN VIA CARDUCCI 31/A.**

FOLLOW ON INSTAGRAM
[@UAAUBURGER](#)

UAAUBURGER.COM
[#UAAUBURGER](#)

ODIO IL BRODO

DELICATESSEN DAL POLLAIO

ROSTICCERIA INNOVATIVA

CREATIVA & SFIZIOSA

TEL. +39 040 2607179

CHIAMA & ORDINA!

ODIO IL BRODO // LARGO SANTORIN N. 5
(A POCHI PASSI DA PIAZZA GOLDONI)
A TRIESTE

WWW.ODIOILBRODO.COM
SEGUICI SU INSTAGRAM / odioilbrodo_ts



Shopping & regali

Shopping & gifts

Shopping und Geschenke



23

Bottega Antiquaria *di Massimo Degrassi*

CompraVendita e Scambio di Orologi, Gioielli, Preziosi ed Accessori delle Migliori Marche, Troviamo l'Orologio che Desideri e ritiriamo il Tuo.

Buying and Selling of Wristwatches, Jewellery, Valuables and Accessories of the Best Brands.



Via Paolo Reti 3, Trieste
tel. +39 338 8912633
max.vale28@yahoo.it
f bottegantiqvaria

24

ART & WEAR AW STORE

Abbigliamento uomo - donna, stile vintage ispirato a cinema, motori, musica, accessori unici

Vintage style clothing for men and women inspired by cinema, motors, music, unique accessories



19

caffè EPPINGER TRIESTE 1848

Il dolce è sempre un'eccezione, piccola o grande che sia, legata ai momenti speciali. EPPINGER, in un viaggio che continua da oltre 150 anni, vi accompagna con i dolci tipici della nostra tradizione.

Dessert is always an exception, whether it's big or small, connected to special moments. EPPINGER, on a journey which still continues 150 years, guides you with our typically traditional sweets.

PRESNITZ, IL DOLCE DI SISSI



LE FAVE TRIESTINE



LA PUTIZZA, UN RICCIOLO DI BORA



Via Dante Alighieri 2, Trieste
tel. +39 040 637838
eppingercaffè@gmail.com
www.eppingercaffè.it

27

COMBINÉ FOTOGRAFIA - GIOIELLO CONTEMPORANEO

Located in the historical heart of the city Combiné is the name of the all-female atelier born through the combined creative forces of jewelry designer, Lodovica Fusco and photographer, Nika Furlani.

Conceived as more than a laboratory for the two artists, it is also a photography studio and a shop where you can buy their creations.



Piazza Barbacan 4b, Trieste
www.combinetrieste.com
info@combinetrieste.com
@combine_trieste

29

montii

Biancheria intima uomo - donna - bambino, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida.

Men's, women's, children's underwear Linen for the home, Carthusia perfumes, Calida pyjamas.

Herren-, Damen- und Kinderunterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas.

CALIDA | pigiama donna



CALIDA | pigiama uomo



FAZZINI | copripiumino



Via Mazzini 27, Trieste
tel. +39 040 638280
monti@monticasa.com
f monticasa

25

Tagliacuci

LABORATORIO TAGLIACUCI, pensieri fatti a mano. Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.



Via Vidali 5, Trieste
tel. +39 040 631616
laboratoriotalgiacuc@libero.it
f laboratoriotalgiacuci

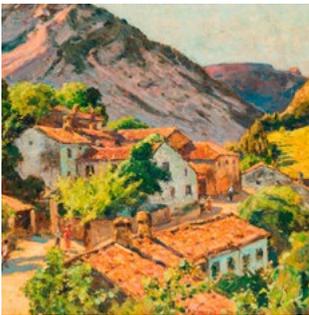
26

G

GEREMI ANTIQUARIATO

Storica galleria d'antiquariato, propone un'ampia scelta di opere d'arte, mobili ed oggettistica appartenenti alla tradizione mitteleuropea ed in special modo del periodo Maria Theresia, Impero e Biedermeier.

Ugo Flumiani (1876 -1938)
Sant'Antonio in Bosco
olio su tela cm 72 x 88



Via dell'Annunziata 5, Trieste
tel. +39 040 309501
marcellospadotto@yahoo.it
www.geremi.it



Via Roma 11, Trieste
tel. +39 320 4739402
vintage.lpf@gmail.com
f artandwear @artewearstore

28

GhirigOro CREAZIONI

Lavorazioni artistiche, riparazioni, personalizzazioni e creazioni in 3D

Artistic workings, repairs, customizations and 3D creations

Künstlerische Arbeiten, Reparaturen, Anpassungen und 3D-Kreationen



Via Torino 16, Trieste
tel. +39 366 1591341
gioielleriaghirigoro@gmail.com
f Ghirigorotrieste

30

GIADA 

Contemporary Jewelry

GIADA propone una collezione di gioielli contemporanei e creazioni di alta sartoria, pezzi unici realizzati manualmente da designer italiani e internazionali.

GIADA offers a collection of contemporary jewelry and couture creations, unique and hand made pieces created by Italian and international designers.



Via Roma 16/c, Trieste
www.giadatrieste.com
info@giadatrieste.com
f giadacontemporary

31



Articoli da regalo, artigianato locale, cartoleria, abbigliamento ed accessori bimbo in un'ottica di ecosostenibilità, rispetto per l'ambiente e per la persona.



Via dei Capitelli 4, Trieste
tel. +39 329 5432827
cucu.ts@tim.it
f cucu.trieste

32

cp
cattaruzza
pelleterie

Non solo borse, anche valigeria, accessori viaggio e articoli regalo.

Not only bags but also luggage, travel accessories and gift items.

Nicht nur Taschen, sondern auch Lederwaren, Reisezubehör und Geschenkartikel.



Via Battisti 13/OUTLET via Battisti 7
tel. +39 040 370917
info@cattaruzzapelleterie.it
www.cattaruzzapelleterie.it

33

VESTOPAZZO

Vestopazzo di Esotica opera da più di 20 anni nel settore della moda e bigiotteria con creazioni in alluminio 100% riciclato fatto a mano

Vestopazzo has been present for more than 20 years in the jewellery sector with creations in 100% recycled and hand crafted aluminium



Via del pesce 3, Trieste
www.vestopazzo.it
store.trieste@vestopazzo.it
f vestopazzofanpage

34

mosaici
Stefania Pocecco

Il mosaico dei tuoi sogni realizzato su misura solamente a Trieste. Progetti artistici e decorativi di design, quadri, specchi, cornici, vasi, gioielli ed arredo di interni.

The mosaic of your dreams custom made only in Trieste. Artistic and decorative design projects, paintings, mirrors, frames, vases, jewels and interior design.



Via Ginnastica 21, Trieste
tel. +39 388 9270313
mosaicstefania@gmail.com
mosaicstefaniapocecco.com

turisti a TRIESTE

mappe | maps | Stadtpläne

LEGENDA

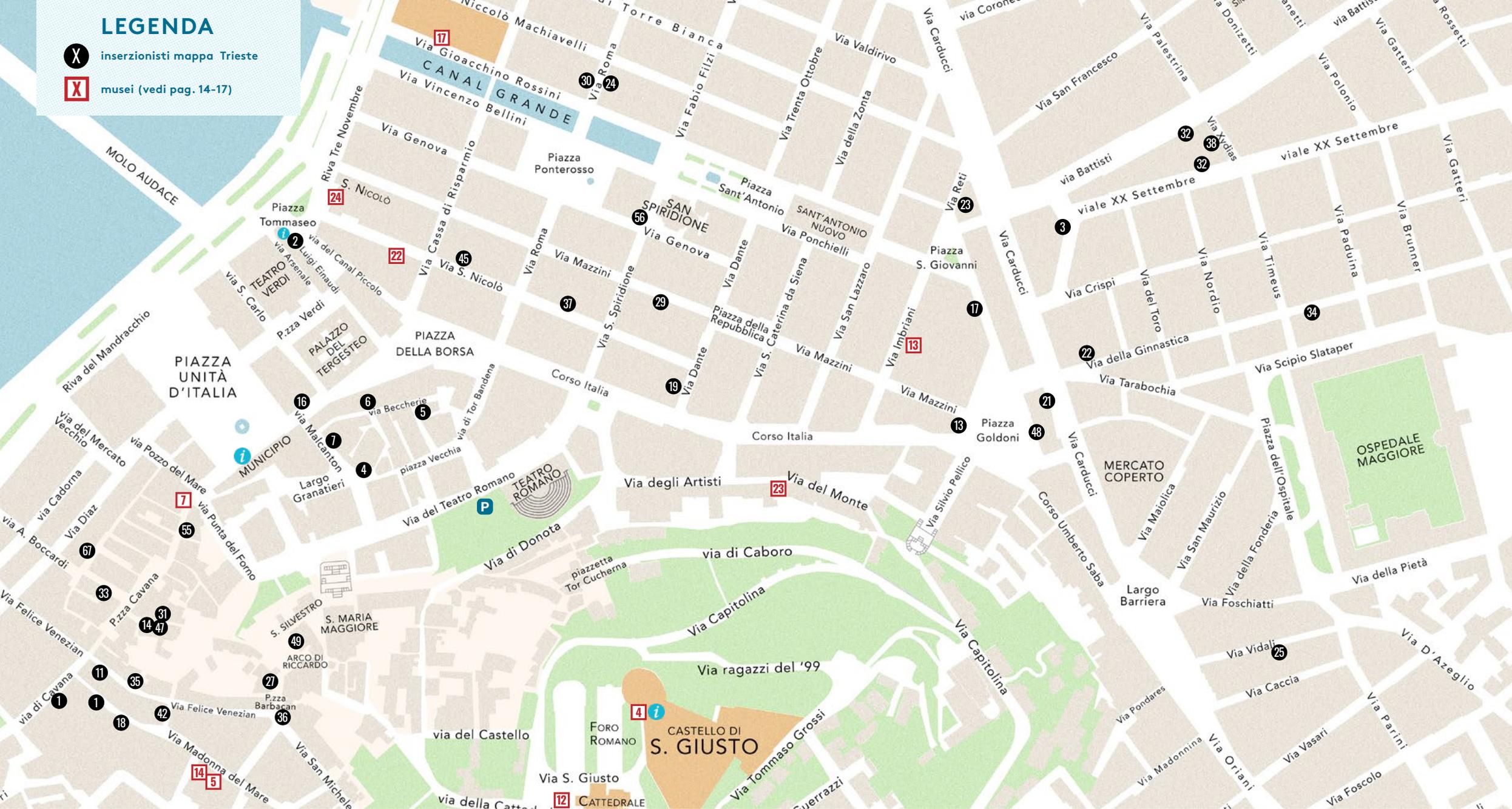
-  inserzionisti mappa Trieste
-  musei (vedi pag. 14-17)



LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



35

L'ANGOLO DEL CUIO

La pelletteria made in Trieste
Leather goods made in Trieste

Via Felice Venezian 16e, Trieste
+39 328 484 86 03
@langolodelcuio

36

barbacan

WINEBAR / BAR - CAFFÈ
Piazza Barbacan 1, Trieste
tel. +39 327 95 47 097
+39 351 5352820

2

Visit Trieste by Bus

Hop-on Hop-off
Biglietto Valido 24h / Ticket valid 24 hours

Booking point
Via Einaudi 1, Trieste

Info & Tickets
+39 351 196 7599

Tickets online
www.hoptour.it

Hoptour è promosso da Hoptour supportato da

37

LIBRERIA MINERVA

Via San Nicolò, 20 Trieste
tel. +39 040 369340
info@libreria-minerva.it

38

La Tana del Bianconiglio

BIJOU ARTIGIANALI
ABBIGLIAMENTO ESCLUSIVO
CREAZIONI ARTISTICHE

via Xidias 3/a, Trieste
tel. +39 328 8499664
www.latanadelbianconiglio.it

21

UAU
BURGER . FRITES . SHAKE

DELIVERY & TAKE OUT
040 0645069
VIENI A TROVARCI A TRIESTE
IN VIA CARDUCCI 31/A.

@UAUBURGER

LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



PARADIIS



AZIENDA VITIVINICOLA PARADIIS

...tra vigneti e leggende
in un'atmosfera di sconfinati spazi e profonda quiete.

"Terra Forte" la piana Friulana di natura geologica tenace argillosa in cui la coltivazione della vite ha origini lontanissime.

Su questo territorio ricco di storia, cultura ed enogastronomia, l'azienda Paradiis ha sviluppato con dedizione la sua storia fino ai giorni nostri, da sempre tenendo fede all'impegno di coltivare uve di qualità utilizzando le più aggiornate conoscenze in materia di vinificazione.

Il clima particolarmente mite e ventilato che accarezza dolcemente i 25 ettari dell'azienda permette la produzione dei classici vini bianchi e rossi tipici di questa regione, nel rispetto di una tradizione vitivinicola che pone il FVG ai primi posti fra i produttori di vino.



Un nuovo punto vendita in città

La passione e la disponibilità al rinnovamento del giovane titolare Emiliano hanno permesso di stringere collaborazioni nel corso degli anni con altre realtà enogastronomiche e culturali presenti sul territorio, per la divulgazione e il mantenimento della cultura friulana.

Da qui l'idea di portare gli amici triestini a conoscenza della produzione della nostra azienda vitivinicola, dove con amore e passione produciamo i nostri eccellenti vini.

Vi aspettiamo nel nuovo punto vendita di Trieste!

Paradiis VINI e Golosità

Via Udine 44/A
34135 Trieste TS, Italia

+39 392 400 4040

[cantinaparadiis](#)

info@paradiis.it





Cosa c'è a tavola?

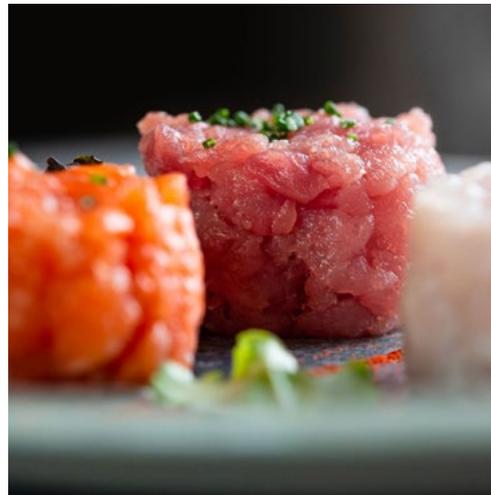
What's there to eat?

Was gibt es heute zum Essen?

40

I-Sushi

Tris di tartare



I-Sushi - Via Bonafata 2, Trieste | tel. 040 452 8240
www.isushi.it | ✉ trieste@isushi.it | f isushitrieste
📍 isushi.food | 🕒 da martedì a domenica 12.00-14.30 e 18.30-23.00, lunedì 18.30-23.00

42

Le Baretine

Antipasto misto crudo



Antica Trattoria Le Baretine - Via del Bastione 3/A, Trieste | tel. +39 040 265 1475
f AnticaTrattoriaLeBaretine | 🕒 aperto da martedì a sabato 10.00-14.00 e 18.00-22.00, domenica 10.00-14.00, lunedì chiuso

44

Trattoria Al Faro

Risotto di mare



it Ai nostri clienti proponiamo una cucina semplice, tradizionale, stagionale e soprattutto naturale, ci serviamo di prodotti locali, freschi e a chilometro zero. La nostra filosofia è la cucina del benessere, cioè la cucina che rispetta il prodotto per le sue caratteristiche naturali, senza danneggiarne le proprietà chimiche. Anche se non compresi nella lista del menu, proponiamo sempre dei piatti per vegani, vegetariani e per celiaci.

en We offer simple, traditional, seasonal and above all natural cuisine, using fresh locally sourced products. Our philosophy is wellness cuisine, which is to say, dishes which respect the natural characteristics of the food product, without ruining the chemical properties. We always offer vegan, vegetarian and celiac dishes, even if not present on the menu.

de Unsere Küche zeichnet sich durch Einfachheit, Traditionsbewusstsein sowie Natürlichkeit aus und verwendet frische saisonale Zutaten aus der Region und der unmittelbaren Umgebung. Unsere Philosophie verbindet Kochen und Wohlbefinden. Dabei legen wir viel Wert darauf, die natürlichen Eigenschaften der Zutaten und deren chemische Beschaffenheit zu bewahren. Wenn auch in der Speisekarte nicht eigens erwähnt, bietet das Haus jederzeit vegane, vegetarische und glutenfreie Spezialitäten und Gerichte.

Trattoria Al Faro - Scala Giuseppe Sforzi 2, Trieste
tel. +39 040 410092 | www.trattoriaalfaro.it
🕒 aperto da mercoledì a lunedì 11.30-15.00 e 19.00-23.30, martedì chiuso

41

Trattoria da Basile

Linguina con pistacchio e bottarga di tonno



Trattoria da Basile - specialità pesce
Salita al Promontorio 5, Trieste | tel +39 040 2338887
🕒 trattoriadabasile | f aperto dalle 12.00 alle 14.00 e dalle 19.00 alle 22.00, chiuso domenica sera e lunedì

1

Il Melograno

La Melanzosa



Il Melograno - Naturalmente Buono
Via di Cavana 14 & Via Madonna del Mare 3, Trieste
tel. +39 040 9653254 | f 📍 il melograno trieste
🕒 sempre aperto 12.00-15.00 e 18.30-23.30

43

Mimi e Cocotte

cucina tradizionale italiana e buddha bowl e poké



Mimi e Cocotte - Via Luigi Cadorna 19, Trieste
tel. +39 348 836 9072 | f MimieCocotte
🕒 lunedì e martedì chiuso, mercoledì e giovedì 9.00-15.00, venerdì, sabato e domenica 9.00-15.00 e 18.30-23.00

N'JOY

Classic burger - Tomahawk alla brace -
Insalata jet-lag - Cocktail americano



N'JOY Food and Drink - Via San Nicolò 10, Trieste
tel. +39 040 364322, +39 348 8712642 | [f](#) [i](#)
Aperto da lunedì a giovedì dalle 12.00 alle 23.00,
venerdì e sabato dalle 12.00 alle 24.00

45

Rossopomodoro

Spaghetti alla "carbonara di mare"



it Rossopomodoro saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. Lottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti, impasto lievitato 24h con criscito naturale, nelle varianti Classica, Integrale con riso Venere e 5 Cereali, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

en It will win you over with careful and quick service. Our dishes' excellent quality, the art and professionalism of our chefs, together with a welcoming location will no doubt appeal to your both palate and your eye. Light and soft-dough pizza for all tastes, the dough is leavened for 2 hours with natural mother-dough, in Classic, Wholegrain with Venus black rice and 5-Cereals versions, cooked naturally in a traditional wood-oven.

de Rossopomodoro wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sind ein Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte Pizza für jeden Geschmack, 24 Stunden lang gegärter Teig mit natürlichem criscito in verschiedenen Varianten, die im traditionellen Holzofen zubereitet werden: Klassischer Pizzateig, Vollkornteig mit Venus-Reis und Teig aus fünf verschiedenen Getreidearten.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO
Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868
[f](#) rossopomodoro.trieste.rive
Aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

46

Ristorante Al Petes

Tartara di branzino, Anguria al BBQ
e maionese alla liquirizia



it Nella Cittàvecchia di Trieste, "Al Petes" propone i piatti della tradizione triestina, ricca di influenze mitteleuropee, e delle particolari varianti. Nel febbraio 2017 il locale è stato ampliato, collegandolo con l'attigua Trattoria "Antico Convento", creando un ambiente unico con 140 coperti, adatto a tutte le esigenze. D'estate c'è la possibilità di mangiare nella terrazza esterna.

en In Trieste's "Cittàvecchia" (old city), "Al Petes" proposes typical Triestine dishes, rich in Mitteleuropean influences as well as particular variations. In February 2017 the establishment was extended to include the adjacent Trattoria "Antico Convento", creating a single space with 140 table places, to meet any requirement. In summer there is also the possibility of eating on the open terrace.

de In der Altstadt Triests gelegen bietet „Al Petes“ traditionelle Triester Gerichte, die so stark von der mitteleuropäischen Küche in all ihren Varianten beeinflusst ist. Im Februar 2017 wurde das Lokal vergrößert und mit der daneben befindlichen Trattoria „Antico Convento“ vereint. Dadurch konnte ein Lokal mit 140 Plätzen entstehen, um allen Bedürfnissen nachzukommen. Im Sommer ist es außerdem möglich, auf der Terrasse im Freien zu essen.

Ristorante Al Petes - Via dei Capitelli 5/a, Trieste
tel. +39 040 2602329, +39 328 5995578
www.al-petes.com | [f](#) alpetestrieste | Aperto da martedì a giovedì 19.00-23.00, da venerdì a domenica 12.00-15.00 e 19.00-23.00, lunedì chiuso

47

Giornale & Caffè

Brioche salate



Giornale & Caffè - Piazza Goldoni 5/B, Trieste
tel. +39 040 247 3915 | [f](#) Giornale & Caffè
[i](#) giornaleecaffe_trieste | Aperto tutti i giorni dalle 6.00 alle 20.00

48

Genuino

NATURALMENTE FAST FOOD

Riso condito con salmone



Genuino - Via delle Beccherie 13, Trieste
tel. +39 040 0640490 | [e](#) info@genuino.com
www.genuino.com | [f](#) genuinofastfood | Aperto da lunedì a venerdì 12.00-22.00, sabato 12.00-22.30, domenica chiuso

5

Tapas Barcelona

Paella



Tapas Barcelona - Via Riccardo 4, Trieste
tel. +39 334 532 5717 | Aperto da martedì a sabato 18.00-00.00, domenica 11.30-15.30 e 18.00, lunedì chiuso

49



Al Ristoro

Frittura mista di pesce



Trattoria al Ristoro - Via Malaspina 4, Trieste
tel. +39 040 820158 | www.alristorotrieste.it
f alristorotrieste | 🕒 da lunedì a venerdì 6.30-22.00,
sabato 9.00-14.00 e 19.00-23.00, domenica chiuso

50

Trattoria alle Rondinelle

Ravioli alla marinara



Trattoria alle Rondinelle - Via Orsera 17, Trieste
tel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com
🕒 aperto dal martedì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00,
domenica 12.00-14.00, lunedì chiuso

51

Zidarič formaggi

Formaggio Jamar



Zidarič formaggi - Loc. Prepotto 36, Trieste
tel. +39 392 5594992 | www.zidari.eu | 🕒 lunedì,
mercoledì e venerdì 9.00-13.00 e 15.00-17.00, sabato
9.00-13.00, chiuso martedì, giovedì, domenica e festivi

52

Panificio Bukavec

Crema Carsolina



Panificio pekarna Bukavec Paolo - Prosecco,
Prosek 160 (Trieste) | f panificiobukavecpaolo
tel. +39 040 225220 | 🕒 lunedì 7.15-13.00, da martedì
a sabato 7.15-13.00 e 17.00-19.00, domenica chiuso

53

Alcune PAROLE TRIESTINE che dovrete conoscere

Several TRIESTINE WORDS which you should know

Einige Wörter im TRIESTER DIALEKT, die sie unbedingt kennen sollten

it

BARCOLANA: non è propriamente una parola dialettale, ma è una delle parole "più triestine" che esistono: è il nome più noto della cosiddetta "Coppa d'autunno", regata che ogni anno accoglie migliaia di velisti pronti a sfidarsi nelle acque del nostro Golfo la seconda domenica di ottobre.

BORA CIARA: Bora chiara, quando il nostro famoso vento soffia col cielo sereno, si parla di Bora chiara, cioè chiara. Se invece imperversa con la pioggia, allora si parla di BORA SCURA.

SUFIAR: soffiare. "Se sufia" sulla minestra, sulle candeline della torta di compleanno e ovviamente sufia la Bora sul nostro Golfo increspandolo di onde bianche.

PARANGAL: palamito, attrezzo da pesca costituito da una grossa lenza su cui se ne annodano altre più sottili fornite di amo.

TOGNA: lenza, filo di nylon avvolto

attorno ad un sughero, rappresenta il primo incontro dei bambini col mondo della pesca.

SUGAMAN: asciugamano. Per i Triestini la stagione balneare dura a lungo, se il tempo lo consente buttano "el sugaman" sugli scogli fino ad ottobre inoltrato per godere più a lungo possibile del sole autunnale.

SCOIO: scoglio. Dimenticatevi lunghi arenili di sabbia dorata, il nostro è un mare "de scoio", per gente rude e avvezza alla vita spartana.

GREMBANI: ma ad un certo punto anche i Triestini devono rassegnarsi: ormai fa troppo freddo per passare le giornate in costume, e quindi ci si ritira in Carso, sui grembani, strade sconnesse e dissestate che attraversano l'Altopiano. Ma nemmeno da qui il mare ci abbandona del tutto e si fa ammirare da lontano, sferzato dal vento.

en

BARCOLANA: this isn't really word in dialect, but it is one of the "most Triestine" words which exists: it is the better-known name of the so-called Autumn Cup, a regatta held in our Gulf on the second Sunday of October.

BORA CIARA: Clear Bora. When our famous wind blows with clear skies. Instead, when it rages with rain, then it is called **BORA SCURA** (Dark Bora).

SUFIAR: to blow. *Se sufia* (we blow) on hot soup, on the candles of a birthday cake and, obviously, the Bora *sufia* on our Gulf, rippling it with white waves.

PARANGAL: a longline. Fishing equipment, composed of a large fishing line along which other thinner lines are knotted with baited hooks.

TOGNA: fishing line. Nylon fishing line rolled around a cork.

SUGAMAN: beach towel. The Triestine people throw their beach towels on the rocks until the end of October in order to enjoy the sun's

autumn rays as long as possible

SCOIO: the rocks. Our sea has a rocky coast, for rugged people accustomed to a spartan life.

GREMBANI: bumpy and uneven roads which cross the highlands. But even here the sea doesn't abandon us completely and it lets itself be admired from afar, lashed by the wind.

de

BARCOLANA: Es ist nicht wirklich ein Wort des Triester Dialekts, aber eines der „triestinischsten“ Wörter überhaupt: Es handelt sich um die Bezeichnung der bekannten Segelregatta, die am zweiten Oktobersonntag in unserem Golf stattfindet.

BORA CIARA: Wenn unser wohl bekannter Wind, die Bora, weht und der Himmel klar ist, haben wir *bora ciara* (dt: helle Bora). Wenn es dabei hingegen regnet, spricht man von **BORA SCURA** (dt: dunkle Bora).

SUFIAR: blasen oder wehen. Wie man auf die warme Suppe bläst (*se sufia*) oder die Kerzen der Geburtstagstorte ausbläst, so bläst (*sufia*) auch die Bora in unserem Golf und malt weiße Kämme auf die Wellen.

PARANGAL: Langleine, eine lange Fischerleine, an die andere mit Köderhaken versehene Nebenleinen geknüpft werden.

TOGNA: auf einem Korkstück aufgewickelte Angelschnur aus Kunststoff.

SUGAMAN: Handtuch. Triester legen *el sugaman* auf die Felsen und genießen bis spät im Oktober die herbstliche Sonne.

SCOIO: Felsen. Unsere Küste besteht vor allem aus Felsen, für raue Gemüter, die ein einfaches Leben gewohnt sind.

GREMBANI: holprige Wanderwege im Karst. Doch sogar hier verlässt uns das Meer nicht ganz und lässt sich mit seinen vom Wind aufgebauchten Wellen von der Ferne erblicken.





di Martina Tommasi

www.triestemetro.eu

it

Guardando agli ultimi anni, non possiamo non vedere quanto il modo di fare turismo si sia drasticamente digitalizzato e razionalizzato. La prenotazione di hotel avviene sempre più spesso sui portali online, così come il sistema di prenotazione per accedere a musei ed eventi, pratica destinata ormai a divenire una norma viste le vicissitudini degli ultimi mesi. Le mostre che propongono la "realtà immersiva" sono sempre più numerose e perfino il menù di diversi ristoranti è visionabile dal telefonino tramite il QRcode.

Poteva dunque Trieste, la Città della Scienza, rimanere indietro? Da pochi mesi è attiva la app gratuita del Comune di Trieste. Per ottenerla basta semplicemente andare sulla sezione dello smartphone (o del tablet) intitolata Play Store, digitare Triestemetro e scaricare l'applicazione.

Una volta aperta, si imposta sulla

lingua desiderata (italiano, inglese, tedesco o sloveno) e via! Pronti a girare la città con la nostra guida digitale.

Potrete quindi scegliere fra 7 percorsi contraddistinti da altrettante linee colorate come quelle della metropolitana;

7 itinerari dedicati alle diverse anime della città: troviamo dunque l'Itinerario Storico, quello Letterario, quello dedicato a Comunità, Culture e Religioni, e ancora l'Itinerario Architettonico, Scienze Arti e Tecnologia, l'Itinerario Naturalistico-Sportivo e per chi ha poco tempo Trieste in un giorno.

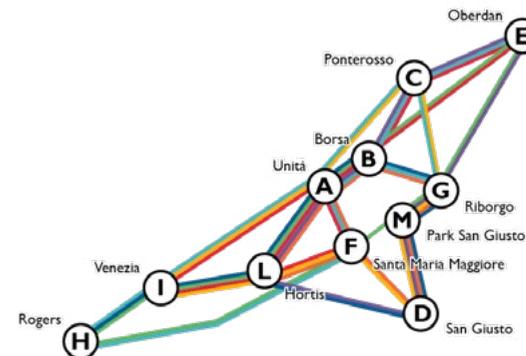
Seguendo gli itinerari s'incontreranno i punti d'interesse segnalati da totem con tabelle

esplicative e dotati di un QRcode che una volta fotografato con la app del telefonino ci consente di accedere alla sezione di realtà aumentata di Triestemetro, uno strumento utilissimo per scoprire i diversi percorsi cittadini e raggiungere quelli più vicini in maniera semplice ed intuitiva.

Tutte le tappe si svolgono a piedi. Per questo la app fornisce anche una funzione contapassi che ci permette di monitorare l'effetto benefico della passeggiata sul nostro corpo. E allora, siete pronti per questa nuova avventura?

en

The free app of the Triest municipality has been active for a few months. To find it, just visit the Playstore section of your smartphone or tablet, search for Triestemetro and download the application.



Once you open it, just set the language you desire (Italian, English, German or Slovenian) and go! Now you are ready to explore our city with your digital mini-guide.

You can choose from seven different routes indicated by just as many coloured lines (like the metro lines);

7 itineraries dedicated to the city's different souls: we can therefore find the Historical Route, the Literary route, the route dedicated to Communities, Cultures and Religions, in addition to the Architectural Route, the Sciences, Arts and Technology Route, Outdoors and Sports Route and the one for those who have little time, Trieste in a Day Route.

By following the itineraries, you

can come across the Points of Interest indicated by totems with an explanatory table equipped with a QRcode which, once photographed with the dedicated app on your smartphone, allows you to access the AR (Augmented Reality) section of Triestemetro.

de

Seit wenigen Monaten ist die kostenlose App der Stadt Triest online, die man im Play Store auf dem Handy (oder Tablet) herunterladen kann. Geben Sie dazu einfach Triestemetro ins Suchfeld ein.

Die App ist in verschiedenen Sprachen verfügbar (zur Auswahl stehen Deutsch, Italienisch, Englisch oder Slowenisch). Und schon kann es losgehen!

Erkunden Sie die Stadt mit dem digitalen Stadtführer.



La Raganella

erboristeria di Oriana Ferfuia

OLI ESSENZIALI, ERBE UFFICIALI BIOLOGICHE, COSMESI NATURALE NON TESTATA SU ANIMALI, INTEGRATORI, DETERGENTI NATURALI

Via San Sebastiano 2, Trieste (p.zza Cavana)
tel. +39 040 303728

Zur Auswahl stehen 7 verschiedene Routen, die wie U-Bahn-Linien mit verschiedenen Farben gekennzeichnet sind.

Die 7 Routen sind jeweils einem Thema gewidmet: „Geschichte“, „Literatur“, „Religiöse Gemeinden und Kulturen“, „Wissenschaften, Kunst und Technik“, „Architektur“, „Natur und Sport“ und „Triest an einem Tag“ für alle, die nicht so viel Zeit haben.

Die Sehenswürdigkeiten sind durch Info-Stelen mit kurzen Informationstexten und einem QR-Code gekennzeichnet. Wenn man den QR-Code mit dem Handy oder Tablet einscannet, erhält man Zugang zur mobilen erweiterten Realität von Triestemetro.



51



54



56

Grotta Gigante

Un mondo sotterraneo

it

La Grotta Gigante si apre sul Carso Triestino, un altipiano roccioso che circonda

la città di Trieste.

La formazione della Grotta Gigante comincia circa 10 milioni di anni fa.

Nel corso del tempo l'aspetto

originale della grotta è profondamente cambiato, in seguito a crolli e modificazioni naturali fino a raggiungere oggi una sua stabilità strutturale.

All'interno possiamo ammirare numerose stalattiti, stalagmiti e colate.

Il settore della grotta conosciuto

e frequentato era molto limitato, poiché il baratro di 95 metri che separa la galleria dell'ingresso Alto dal fondo della Grande Caverna rendeva impossibile la discesa senza attrezzatura.

E' del 1840 la prima avventurosa esplorazione della Grotta Gigante da parte di Anton Frederick



The Giant Cave: an underground world

Lindner, che si calò con una corda fino al fondo della Grande Caverna nella speranza, poi disattesa, di raggiungere il fiume sotterraneo Timavo, allo scopo di trovare un rimedio all'urgente problema della carenza d'acqua che affliggeva la città di Trieste.

Nel 1890, venne intrapresa da

parte del Club Touristi Triestini l'esplorazione completa della grotta.

Visto l'interesse per la cavità da parte di persone estranee alla speleologia, si consentì l'accesso alla Grotta anche al grande pubblico.

Grotta Gigante: eine unterirdische Welt

Il 5 Luglio del 1908 la Grotta Gigante fu solennemente aperta al pubblico illuminata da migliaia di candele, fanali ad acetilene e fiaccole, mentre dalla volta venne calato un gigantesco lampadario a 100 fiamme.

A partire dal 1949 il gruppo speleologico Commissione



Grotte "Eugenio Boegan" della Società Alpina delle Giulie, elevò la Grotta Gigante al ruolo di più importante cavità turistica del nord-est italiano.

La Grotta Gigante regala a chi la visita un'esperienza emozionante ed unica.

Una guida specializzata accompagna i visitatori per circa un'ora lungo un percorso di 850 metri.

La discesa si articola in rampe rese sicure da solide ringhiere e coperture antiscivolo.

I primi cinquecento gradini conducono alla "Grande Caverna", che si apre a una profondità di 80 metri.

Il punto più profondo raggiunto dal percorso turistico si trova a 101 metri.

Quindi la "Sala dell'Altare",

dalla quale si può osservare l'imbocco della "Grotta segreta", un ramo laterale che si sviluppa lungo una serie di pozzi verticali fino a raggiungere 252 metri di profondità.

Si risale percorrendo una scalinata che offre uno spettacolare colpo d'occhio sull'intera cavità.

Attraversando un tunnel artificiale scavato nella roccia, si arriva al Belvedere, suggestiva terrazza interna alla grotta da cui potersi affacciare sulla Grande Caverna.

Si può effettuare anche una visita Speleologica per scendere fino ad una profondità di ben 252 metri.

Presso la Grotta Gigante è allestito il Museo Scientifico Speleologico della Grotta Gigante: è dedicato a temi scientifici quali geologia, paleontologia, archeologia e biologia delle grotte del territorio nonché alla ricerca scientifica che importanti enti di ricerca svolgono all'interno della Grotta Gigante.

en

The Giant Cave opens up onto the Triestine Karst, a rocky highland which surrounds the city of Trieste.

Over time, the original aspect of the cave has dramatically changed as a result of cave-ins and natural modifications and today has reached its structural stability. Inside the cave, you can admire many stalactites, stalagmites and flow-stones.

In 1890 the entire cave was explored by the Club Touristi Triestini.

On July 5th 1908, the Giant Cave was officially opened to the public, illuminated by thousands of candles, acetylene lights and torches, with an enormous chandelier lit with 100 flames, lowered from the vault.

The Giant Cave offers a unique and thrilling experience.

A specialised guide accompanies visitors on a 850 metre long exploration lasting about an hour.

It is also possible to book a speleological visit in order to descend to 252 metres.

In the vicinity of the Cave, there is the Scientific Speleological Museum of the Giant Cave: it is dedicated to scientific themes such as the geology, the palaeontology, the archeology and the biology of the caves in the territory, as well as scientific research which is carried out by many important research institutes inside the Cave.

de

Die Riesenhöhle Grotta Gigante befindet sich im Triester Karst, einem felsigen Hochplateau, das die Stadt umgibt.

Im Laufe der Zeit hat sich die ursprüngliche Höhle infolge von Einstürzen und natürlichen Ereignissen stark verändert. Jetzt ist ihre Struktur allerdings stabil. In der Grotte haben sich zahlreiche Stalaktiten, Stalagmiten und Kalkablagerungen an den Höhlenwänden gebildet.

1890 wurde die Höhle vom Club Touristi Triestini zum ersten Mal komplett erforscht.

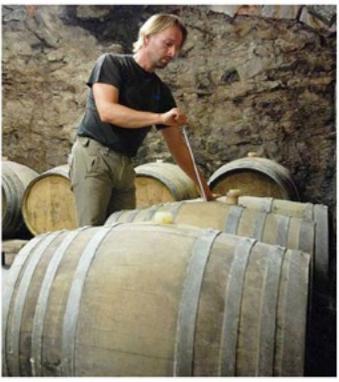
Am 5. Juli 1908 wurde die Riesenhöhle eröffnet und Besuchern zugänglich gemacht. Bei der Eröffnungsfeier beleuchteten tausende Kerzen, Karbidlampen und Fackeln den Innenraum und ein riesiger 100-flammiger Kronleuchter wurde vom Höhlengewölbe herabgelassen.

Den Besucher erwartet in der Riesenhöhle eine einzigartige und spannende Erfahrung.

Ein spezialisierter Reiseführer begleitet die Besucher etwa eine Stunde lang auf einem 850 m langen Pfad.

Außerdem führt die speleologische Führung sogar 252 m tief hinab in die Grotte.

In der Nähe der Riesenhöhle befindet sich auch das wissenschaftliche Speleologiemuseum der Grotta Gigante: Im Mittelpunkt stehen wissenschaftliche Themen wie Geologie, Paläontologie, Archäologie und Biologie der Grotten in der Umgebung. Außerdem informiert es seine Besucher über die von wichtigen Einrichtungen in der Riesenhöhle betriebenen wissenschaftlichen Forschung.

OSMICA · FABEC



FABEC · OSMIZA

APERTO
DALL'11 SETTEMBRE
ALL'11 OTTOBRE

Malchina n. 49,
Malchina (Trieste)

tel. +39 040 299442
mob. +39 333 2736552

www.klarceva.it
info@fabec.it

f osmizafabec




GROTTA GIGANTE

A soli 10 km da Trieste, è una tra le più grandi grotte turistiche del mondo, in Carso. Qui si mescolano turismo, natura e paesaggi rurali. Le porte del Carso e della Grotta Gigante sono sempre aperte e vale la pena scoprirli in ogni stagione.

10 km far from Trieste, is one of the biggest cave of the world, in Karst. Here tourism, environment and countryside blend together. It is worth discovering this area and the cave in any season.

www.grotttagigante.it



TREKKinGROTTA



PIPAN KLARIC
KMETIJA AZIENDA AGRICOLA

MALCHINA 58/A, 34011 DUINO AURISINA (TS)
tel. +39 040 2907049
info@pipan-klaric.it
www.pipan-klaric.it

59

VALERIA 1904
ristorante & hotel



Strada per Vienna 52, Opicina (Trieste) • +39 040 9220286
trattoriavaleria.it • info@trattoriavaleria.it

60

Center Hotel
BASOVIZZA - TRIESTE
tel. +39 040 9221334

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA
tel. +39 040 9220163



www.centerhotel.it info@centerhotel.it

61

Panificio Čok
Strada per Vienna 3,
Villa Opicina (Trieste)
tel +39 040 213645
PanetteriaCok



62

LEGENDA

-  Inserzionisti mappa Provincia
-  Musei (vedi pag. 14-17)

-  Casa Stella
-  I-Sushi
-  Trattoria Al Faro
-  Albergo-Trattoria Al Ristoro
-  Trattoria alle Rondinelle
-  Zidarič formaggi
-  Panificio Pekarna Bukavec Paolo
-  Osmica Fabec
-  Grotta Gigante
-  Pipan Klaric Azienda Agricola
-  Ristorante e Hotel Valeria
-  Center Hotel/Trattoria Gostilna Al Tiglio
-  Panificio Pasticceria Čok
-  Torrefazione Caffè San Giusto

-  BioMa - Biodiversitario Marino
-  Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
-  Castello di Duino
-  Museo Herriquez
-  Museo di Storia Naturale
-  Foiba di Basovizza
-  Museo Brovedani
-  Museo Ugo Carà
-  Risiera di San Sabba
-  Castello di Miramare
-  Immaginario Scientifico
-  Museo Scientifico Speleologico della Grotta Gigante



Provincia di Trieste

Province Map | Provinzkarte



La **GROTTA** a Trieste
www.grottagigante.it

58

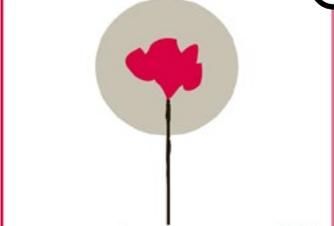


al **Faro**
Trattoria

Scala Giuseppe Sforzi 2,
Trieste

www.trattoriaalfaro.it
tel. +39 040 410092
chiuso il martedì

44



san giusto caffè

TORREFAZIONE CAFFÈ SAN GIUSTO
Dal 1949 a Trieste, la città del caffè
Nuovo spaccio aziendale: DOLINA 507/10

63

Muggia

Sotto il segno del Leone di San Marco

di Martina Tommasi

it

Muggia è un mondo a sé. La sua collocazione geografica ci dice che siamo già in Istria, ed è proprio la pietra bianca d'Istria la grande protagonista del duomo, dedicato ai Santi Giovanni e Paolo, che si erge nella piazza principale del borgo, Piazza Marconi. Con il suo frontone gotico trilobato si staglia contro il cielo, severo, monolitico, alleggerito però dall'essenziale rosone centrale. La realizzazione avvenne nel 1263, su una chiesetta del secolo precedente, e venne poi rimaneggiato verso la metà del XV secolo nella versione che possiamo ammirare oggi.

Muggia è un mondo a sé, dicevamo. Non asburgica come Trieste, ma veneziana.

Orgogliosamente, tenacemente veneziana, sin da quando, nel 1202 firmò un trattato col quale s'impegnava a difendere il mare fino a Rovigno (oggi



croata) dai pirati che all'epoca imperversavano sulla costa. E ancora ostinatamente veneziana qualche secolo dopo, quando nel 1511 resistette caparbiamente agli Asburgo nel violento scontro che questi intrapresero con la Serenissima. Questo suo attaccamento alla città lagunare si riflette nelle acque del porticciolo, il mandracchio, piccola darsena che si fonde con Borgolauro, il centro storico dell'abitato, sede non solo del duomo ma anche del Palazzo dei Rettori, oggi sede del Comune, voluto dal podestà Giacomo Loredan nel

1444. Nonostante i successivi rimaneggiamenti, sulla facciata gialla che assume un moderato slancio grazie agli archi del porticato, si possono ancora ammirare gli stemmi originali e il Leone di San Marco col libro.

Allontanandoci dalla piazza, ci perdiamo in un dedalo di calli e callette che nulla hanno da invidiare alla "madrepatria" veneta. Poi risaliamo il colle fino al silenzioso chiostro della chiesetta gotica di San Francesco, costruita dall'ordine francescano nel 1375 e che ospita, fra l'altro un particolare quadro dell'artista Michele

Under the symbol
of the Saint Mark Lion

Unter dem Sternzeichen
des Markuslöwen



Loberio che rappresenta il santo in versione "patrono dell'ecologia" in uno stile di forte drammaticità anni Ottanta.

Per finire, salendo ancora si raggiunge il castello medievale, costruito a partire dal 1375 con blocchi di arenaria e più volte ristrutturato. La forma essenziale richiama alla sua originale funzione di difesa militare perdurata fino al XVIII secolo, ed oggi è la residenza privata dello scultore muggesano Villi Bossi.

en

Muggia is a world apart. Its geographic collocation tells us we are already in Istria and it is precisely the white Istrian stone which figures as protagonist of the Duomo which stands in the village's main square, Piazza Marconi.

Muggia is proudly and tenaciously Venetian and has been since 1202

when a treaty was signed, committing the city to defend the sea until Rovinj (today in Croatia) from pirates which, at

the time, were rampant on the coast.

And again in 1511 when Muggia stubbornly resisted the Hapsburgs in a violent dispute with La Serenissima. Its attachment to the lagoon city is reflected in the waters of its harbour, the mandracchio, or small marina which fuses with Borgolauro, the historical centre of the town, which houses not only the Duomo, but also the Palazzo dei Rettori, which currently houses Muggia's town hall, built by Chief Magistrate

64

SUPERMERCATO
TUTTO PEPE

CONSEGNE A DOMICILIO
in tutto il Comune di Muggia
gratis con spese superiori a € 25,00

APERTO TUTTI I GIORNI | Dal Lunedì al Sabato dalle 7.30 alle 20.30. Domenica 8.00-13.00
DISPONE DI UN FORNITO REPARTO ORTOFRUTTA E SALUMERIA. PANE FRESCO E PRODOTTI DELLE MIGLIORI QUALITÀ.
Via Battisti 11/a Muggia (TS) ■ tel. +39 040 271316 ■ Tutto PEPE

65

Farmacia
alla MARINA

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS)
Tel. +39 040 9278357

ORARIO 8:30-13:00 , 15:00-19:30
- SABATO E DOMENICA CHIUSO -

AUTOANALISI DEL SANGUE, EMOGLOBINA GLICATA, GLICEMIA, TRIGLICERIDI, COLESTEROLO TOTALE, HDL, LDL, MISURAZIONE DELLA PRESSIONE.

Duri i banchi!

Giacomo Loredan in 1444. On its yellow facade, you can admire the original emblems and the Lion of St Mark with an open book on its paws, symbolising good relations between the cities.

Walking up the hill, we reach the silent cloister of the gothic church of St. Francis, built by the Franciscan order in 1375. And further uphill, we reach the medieval castle, whose construction commenced in 1375. Currently it is the private residence of the Muggian sculptor, Villi Bossi.

de

Muggia ist eine ganz eigene Welt. Geografisch gesehen befindet es sich in Istrien, und daher ist der weiße Dom auf dem Hauptplatz der kleinen

Altstadt, der Piazza Marconi, aus istrischem Stein.

Muggia blickt stolz auf seine venetischen Wurzeln zurück, vor allem seitdem es im Jahr 1202

ein Abkommen unterschrieb, in dem es sich verpflichtete, das Meer bis nach Rovinj (heute in Kroatien) vor den Piraten zu schützen, die damals an der Küste ihr Unwesen trieben.

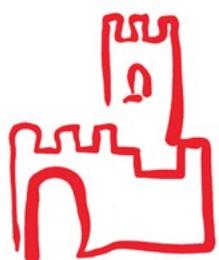
Auch im Jahr 1511 konnte es dem heftigen Angriff der Habsburger gegen die Serenissima erfolgreich Widerstand leisten. Diese Verbundenheit mit der Lagunenstadt kann man auch am kleinen Schutzhafen, dem *mandracchio*, erkennen. Direkt dahinter befindet sich das Altstadtviertel Borgolauro,

wo sich der Dom und der Palazzo dei Rettori, das heutige Rathaus, befinden. Der Palazzo wurde 1444 auf Wunsch des Podestà Giacomo Loredan erbaut. An der gelben Rathausfassade kann man noch die originalen Wappen und den Markuslöwen sehen. Das Tier hält ein offenes Buch zwischen seinen Pfoten, ein Zeichen der guten Beziehungen zwischen Muggia und Venedig.

Wenn man den Hügel hinauf spaziert, kommt man zum ruhigen Kreuzgang der Kirche San Francesco, die 1375 vom Franziskanerorden erbaut wurde. Weiter oben liegt die mittelalterliche Burg, deren Bau 1375 begann. Heute wohnt dort der Bildhauer Villi Bossi aus Muggia.



66



TRATTORIA AL CASTELLO

SPECIALITÀ PESCE - TERRAZZA ESTIVA, AMPIO PARCHEGGIO E AMPI SPAZI INTERNI



Salita delle mura 11/b, Muggia ♦ tel. +39 040 272667 ♦ info@trattoriaalcastello.net ♦ PRENOTAZIONE GRADITA



Seguiteci su Facebook!

Ogni giorno suggerimenti sui luoghi da visitare, panorami da ammirare, eventi, trattorie e ristoranti dove assaggiare le nostre specialità, consigli per lo shopping, curiosità e colore locale.

Follow us on Facebook!

Daily you'll find our suggestions for places to visit, views to admire, events, trattorias and restaurants where you can enjoy our specialities, our tips for shopping, interesting facts and local flair.

Folgen Sie uns auf Facebook!

Jeden Tag zeigen wir Sehenswürdigkeiten, schöne Aussichten, Veranstaltungen, Gasthäuser und Restaurants, wo Sie unsere Spezialitäten probieren können, Shoppingtipps und lokale Besonderheiten.

Turisti a TRIESTE



 [turistiatrieste](https://www.facebook.com/turistiatrieste)

 [turistiatrieste](https://www.instagram.com/turistiatrieste)

[turistiatrieste.com](https://www.turistiatrieste.com)

redazione@turistiatrieste.com

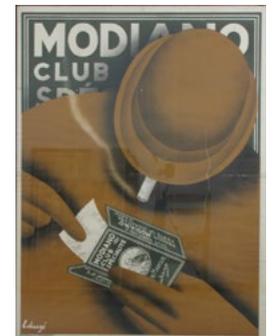
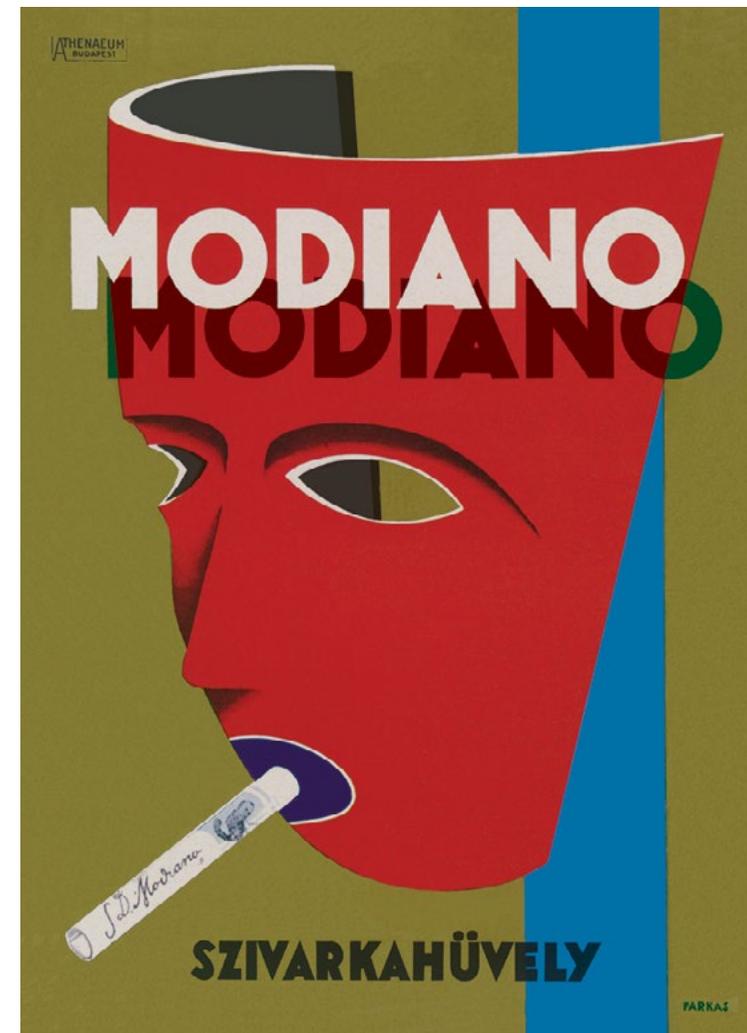
MODIANO

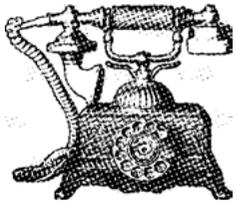
150 anni di arte e impresa

INGRESSO GRATUITO

Fino al 19 ottobre ogni giorno dalle 10.30 alle 12.30 e dalle 16.30 alle 18.30

CIVICO MUSEO DELLA CIVILTÀ ISTRIANA, FIUMANA E DALMATIA
via Torino 8, Trieste | tel. +39 040 639188 | www.irci.it





Numeri utili

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

TAXI

Taxis / Taxi

Radio Taxi - tel. +39 040 307730

Taxi Alabarda - tel. +39 040 390039

PARCHEGGI

Parking lots / Parkplätze

Molo IV - Molo IV
tel. +39 040 6732550

Park San Giusto - Via del Teatro Romano 16
tel. +39 040 364265

Silos - Piazza della Libertà 9
tel. +39 040 44924
+39 040 4528466

Il Giulia - Via Giulia 75
tel. +39 040 350930
+39 040 350931

Foro Ulpiano - Foro Ulpiano 1
Tel. +39 040 362262

Campo San Giacomo
Campo San Giacomo 16/1
tel. +39 040 3498630

Ospedale Maggiore
Via Pietà 7
tel. +39 040 3490084

TURISMO

Tourism / Tourismus

Infopoint Trieste
Piazza Unità 4/b
tel. +39 040 3478312

Infopoint San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 347 2525632

Miramare Infopoint
Porta della Bora
tel. +39 333 6121377

Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia
Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien
tel. +39 040 314668
www.guideturistichefvg.com

Nord-Est Guide
tel. +39 347 8036396
+39 333 5213594
www.nord-estguide.com

Federalberghi
Federalberghi / Hotelverband
Federalberghi
tel. +39 040 7707371

Trenitalia
Italian Rail Network / Staatsbahn
Piazza Libertà 8
tel. +39 040 4414
+39 040 412695

Autostazione Pullman
www.autostazionetrieste.it
tel. +39 040 414482

SALUTE

Health / Gesundheit

Ospedali Riuniti di Trieste centralino
Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung
tel. +39 040 3991111

Ospedale infantile Burlo Garofolo
Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo
tel. +39 040 3785111

Ospedale Maggiore
Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore
Piazza Ospedale, 1

Ospedale di Cattinara
Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara
Strada di Fiume, 447

Pronto Soccorso
Emergency room / Notaufnahme
tel. 118

Guardia medica
Emergency medical services / Ärztlicher Notdienst
tel. +39 040 800614302

Farmacie di turno
Pharmacy on duty / Apotheken Notdienst
www.farmacistitrieste.it

SICUREZZA

Safety / Sicherheit

112
TUTTE LE EMERGENZE
All emergencies / Alle Notfälle

Polizia di Stato
State Police / Staatspolizei
tel. 113

Questura
Central Police Station / Polizeiamt
tel. +39 040 3790111

Polizia Stradale
Highway Patrol / Verkehrspolizei
tel. +39 040 4194311
+39 040 830865

Vigili Urbani
Traffic Warden / Stadtpolizei
tel. +39 040 366111

Vigili del Fuoco
Fire station / Feuerwehr
tel. 115

Guardia di Finanza
Border Police / Finanzwache
tel. 117

Soccorso Stradale
Roadside Assistance / Pannenhilfe
tel. +39 040 9835470

Soccorso in Mare / Guardia Costiera
Coast Guard / Küstenwache
Sea Rescue / Meeresrettungsdienst
tel. 1530

Servizio antincendio forestale
Forest fire fighting / Waldbranddienst
tel. 1515

Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze
Civil Protection FVG emergency toll-free number
Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer
tel. 800 500 300

Soccorso ACI
Roadside assistance
ACI (Italianischer Autoverband)
Notdienst
tel. 803 116

AiC Associazione Italiana Celiachia

Ci sono tutti i sapori dell'autentica pizza napoletana, manca solo il glutine.

ROSSOPOMODORO
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE RIVA TOMMASO GULLI, 8 | TEL. 040 302868
trieste@rossopomodoro.it

être

...è un negozio, salotto, contenitore di idee;
ma, soprattutto, **être** è un modo di essere.

CITTA' VECCHIA

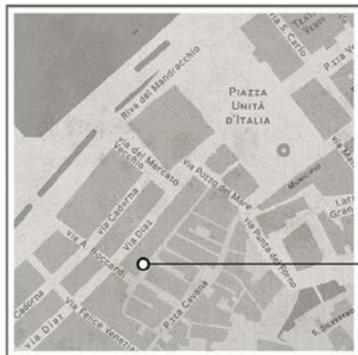
Spesso per ritornare alla mia casa
prendo un'oscura via di città vecchia.
Qui tra la gente che viene che va
dall'osteria alla casa o al lupanare,
io ritrovo, passando, l'infinito
nell'umiltà.

Qui prostituta e marinaio, il vecchio
che bestemmia, la femmina che bega,
la tumultuante giovane impazzita
d'amore,

sono tutte creature della vita
e del dolore;

s'agita in esse come in me il Signore.

Umberto Saba



... it is a shop, a salon, a container of ideas;
but above all, **être** is a way of being

• **Etre - Concept Store**
Via della Pescheria 13A
tel. +39 040 3419245
etre.pn@gmail.com etre-conceptstore.com
f /etreconceptstore @etreconceptstore